

ORDINARY MS.

Public	DEPARTMENT
G.O., DATED 25-9-91	
No. 828.	

INDEXED.

When given for copying 28/

[Despatch Abstract.]

My mother, the Antip
the question on the case.
near translation for time.
then on certain condition

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18, No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT NO.

2540

2717

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

BACK PAPER, No.

OF 18

FURTHER PAPER, No.

OF 18

Submitted with reference
to the H. M. S.
note of the 3rd inst.

3013

1899 Order: dated 25th September 1891 N^o 828

Registration of the names
of the numerous
S. of the []
the []
[]

From orders /

Do the []
[]
[]

Public Department.

From.

The Offg. Accountant General
& Commissioner of Paper Currency
Madras.

The Chief Secretary
to Government
Public Dept.
Madras.

Dated 15th } September 1891.
Received 17 }

N^o 1513.

Enclosure none.

Explaining the circumstances
under which it is considered
desirable that translations of
vernacular documents should in
all doubtful matters be made
by authorised Translators.

N.B.-

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
F = Copy abstract only.
G = Copy heading only.

WITH ORDER



27/7

No. 1513

Fort St. George,
Accountant-General's Office,
Paper Currency Department,
15 September 1891.

From

C. R. C. Tiernander Esqre
Offg. Accountant-General &
COMMISSIONER OF PAPER CURRENCY,

Madras,

To

The Chief Secretary
to Government.
Public Dept.
Madras.

SIR,

In reply to your Memo. No. 2540, dated 5th September 1891, I have the honor to report that, provided no special difficulty appears, letters in Tamil and Telugu are translated in this office, but that at present I have no one possessing a knowledge of Canarese. I also receive documents in other languages which may require to be produced as evidence in Court, and I consider it advisable that translations should, in all doubtful matters, be made by authorized Translators.

I have the honor to be
Sir
your most obedient servant.
C. R. C. Tiernander
Offg. Accountant-General &
Commissioner of Paper Currency.

28/9

Hu.

For orders.

3.5.13.
1/9

The request seems reasonable - though it does appear strange that in a large office such as the AG's some one cannot be found capable of translating a letter in any of the S. Indian vernaculars. X

2.5.13.
The objection is asked whether this is so. It is done in all other public offices, and if an exception is desired is made for the AG. The claims of other offices cannot be resisted & the Translators will be overworked.

U.S.
3/9

Ref. 275th September 1891.

The acct. Genl. is requested to report whether the Govt. is to understand that in a large office such as his someone cannot be found capable of translating a letter in any of the South Indian vernaculars.

3.5.13.
3/9

DESPATCHED

Post-General. 9 SEP 91
IN M.S.

CURRENT NO.

1891.

Public Department.
28 AUG 91
From PUBLIC SECRETARY

The Offg. Commissioner of
Paper Currency,
Fort St. George

To

The Chief Secretary
to Government
Public Department

Dated 28th August 1891.
Received 29

No. 1351

Enclosure none

Requesting sanction of Government for application to be made by the Currency Department, to the several Translators to Government for translation of vernacular letters received from the Public in connection with claims on lost or mutilated Currency notes.

229



2570

No. 1351

Fort St. George,
Accountant-General's Office,
Paper Currency Department,
28th August 1891.

From

C. R. C. Kierander Esqre
Off. COMMISSIONER OF PAPER CURRENCY,

Madras,

To

The Chief Secretary
to Government Public Dept.

SIR,

I have the honor to state that the Telugu Translator to Government has, in his letter No. 40 dated 25th August 1891, directed my attention to Proceedings of Government in the Public Department No. 1424 (Circular) dated 30th December 1872, which rules that no application for aid in translating is to be made to Translators to Government except with the sanction of Government previously obtained, and to request that Government will be pleased to allow translations to be made of letters from the public to the Currency Department, which, as a rule, consist of claims on Currency notes either lost or mutilated, and which frequently require immediate action in communicating to the Police and to other Currency Circles the information obtained. This assistance is required only when translations cannot be made in the Currency office, and requisitions on Government Translators are few in number, and have hitherto been complied with.

I have the honor to be

Sir
Your most obedient servant
C. R. C. Kierander
Off. Commissioner of
Paper Currency.

204

61